

SATYRA II.

Ambubaiarum cellegia, pharmacopolæ,
 Mendici, mimæ, balatrones, hoc genus omne
 Mœstum ac sollicitum est cantoris morte Tigelli;
 Quippe benignus erat. Contrà hic, ne prodigus esse
 Dicatur, metuens, inopi dare nolit amico, 5
 Frigus quo duramque famem depellere possit.
 Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
 Præclaram ingrata stringat malus ingluvie rem,
 Omnia conductis coëmens obsonia nummis;
 Sordidus, atque animi quòd parvi nolit haberi, 10
 Respondet: laudatur ab his, culpatur ab illis.
 Fufidius vappæ famam timet ac nebulonis,
 Dives agris, dives positus in fœnore nummis:
 Quinas hic capiti mercedes execat; atque
 Quanto perditior quisque est, tanto acriùs urget: 15
 Nomina sectatur, modo sumptâ veste virili,
 Sub patribus duris, tironum. Maxime, quis non
 Jupiter exclamat, simul atque audivit? At in se
 Pro quæstu sumptum facit hic. Vix credere possis
 Quàm sibi non sit amicus: ita ut pater ille, Terenti 20
 Fabula quem miserum nato vixisse fugato
 Inducit, non se pejùs cruciaverit atque hic.

SATIRA II.

De parásitos, músicos, danzantes,
 Droguistas, y otras clases de tunantes,
 Anda mustia y mohina la bandada
 Porque Tigelio ha muerto;
 Y espléndido el cantor era por cierto.
 De ser llamado pródigo otro huye,
 Y no habrá caso en que á un amigo ofrezca
 Con que del hambre ó frio se guarezca.
 Si á otro pregunto yo por qué destruye
 Su pingüe herencia en bromas y banquetes,
 Y para renovarlos el dinero
 Toma á gruesa usura,
 Dice: «tacaño parecer no quiero;»
 Y uno lo alaba, y otro lo murmura.
 Rico es Fufidio en tierras y billetes,
 Todo todo le sobra;
 Mas de disipador teme la fama:
 Cinco por ciento al mes de interes lleva,
 Que adelantados cobra:
 En el mas arruinado mas se ceba;
 Y anda siempre tras jóvenes novicios,
 A quienes para vicios
 Su caudal padres duros no prodigan.
 Al oír esto mil habrá que digan:
 —¡Santo Dios! mas siquiera
 Gastara en proporcion de lo que gana.
 —¡Qué! no puedes creer cuanto se afana:
 El viejo de Terencio, apesarado
 Del hijo por la huida,
 No se dió peor vida
 Que se da este usurero desdichado.

Si quis nunc quærat, quò res hæc pertinet? illuc:
 Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.
 Malthinus tunicis demissis ambulat: est qui 25
 Inguem ad obscœnum subductis, usque facetus:
 Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.
 Nil medium est. Sunt qui nolint tetigisse nisi illas
 Quarum subsuta talos tegat instita veste:
 Contra alius nullam nisi olenti in fornice stantem. 30
 Quidam notus homo cum exiret fornice: Macte
 Virtute esto, inquit sententia dia Catonis:
 Nam simul ac venas inflavit tetra libido,
 Huc juvenes æquum est descendere, non alienas
 Permolere uxores. Nolim laudari, inquit, 35
 Sic me, mirator cunni Cupiennius albi.
 Audire est operæ prætium, procedere rectè
 Qui mœchis non vultis, ut omni parte laborent;
 Utque illis multo corrupta dolore voluptas,
 Atque hæc rara, cadat dura inter sæpe pericla. 40
 Hic se præcipitem tecto dedit: ille flagellis
 Ad mortem cæsus: fugiens hic decedit acrem
 Prædonum in turbam: dedit hic pro corpore nummos:
 Hunc perminxerunt calones: quin etiam illud
 Accidit, ut cuidam testes caudamque salacem 45
 Demeteret ferrum: jure omnes: Galba negabat:

Si alguien pregunta ¿á qué viene ese cuento?
 Responderé al momento;
 Cuando un eceso evita hombre sin seso,
 Se precipita en el contrario eceso.
 Paséase Maltino con mesura
 La túnica arrastrando, y hay alguno
 Que la lleva cogida á la cintura;
 Huele Rufilo á almizcle, otro á chotuno;
 En el medio jamas se está ninguno.
 A uno agrada tan solo la matrona,
 Cuyo vestido franja orla de grana;
 A otro del lupanar la cortesana,
 Y el viejo dicho de Caton pregona,
 Que á cierto caballero viendo un dia
 Que de un burdel salia,
 «Eso es, le dijo, sí, cuando repares
 Que el incendio de amor arde en tus venas,
 Es muy mejor bajar á esos lugares,
 Que las mugeres corromper ajenas.»
 «Pues yo, Cupienio dice,
 Que la alta estirpe estima sobre todo,
 No quiero que me alaben de ese modo.»
 A los que no desean
 Al adúltero un hora de bonanza,
 Los riesgos diré yo que le rodéan,
 Y como con perpétua malandanza
 Compra el placer que rara vez alcanza.
 Este tuvo que echarse del tejado,
 Aquel hasta morir fue apaleado,
 Uno al huir dió en manos de ladrones,
 Otro se rescató con sus doblones,
 De los unos criados abusaron,
 Esotros mutilados escaparon;
 Y del castigo se reian todos,
 Excepto Galba que le ballaba duro.

Tutior at quanto merx est in classe secundâ!
 Libertinarum dico; Sallustius in quas
 Non minus insanit, quàm qui mœchatur: at hic, si
 Qua res, qua ratio suaderet, quaque modestè 50
 Munifico esse licet, vellet bonus atque benignus
 Esse, daret quantum satis esset; nec sibi damno
 Dedecorique foret. Verùm hoc se amplectitur uno,
 Hoc amat et laudat: matronam nullam ego tango.
 Ut quondam Marsæus amator Originis, ille 55
 Qui patrium mimæ donat fundumque laremque:
 Nil fuerit mi, inquit, cum uxoribus unquam alienis:
 Verùm est cum mimis, est cum meretricibus; unde
 Fama malum gravius quàm res trahit. An tibi abunde
 Personam satis est, non illud, quidquid ubique 60
 Officit, evitare? Bonam deperdere famam,
 Rem patris oblimare, malum est ubicumque. Quid inter-
 Est in matronâ, ancillâ, peccesve togatâ?
 Villius in Faustâ Syllæ gener, hoc miser uno
 Nomine deceptus, pœnas dedit usque, superque 65
 Quàm satis est, pugnis cæsus, ferroque petitus,
 Exclusus fore, cum Longarenus foret intus.
 Huic, si mutonis verbis, mala tanta videnti,
 Diceret hæc animus: quid vis tibi? Numquid ego à te
 Magno prognatum deposco consule cunnum, 70
 Velatumque stolâ, mea cum conferbuit ira?

Con las otras el lance es mas seguro,
 Con las de menos clase decir quiero:
 El buen Salustio empero
 Tal por ellas se inflama,
 Cual esotro por una ilustre dama.
 Si él obrára con seso,
 Y fuera generoso sin esceso,
 Su opinion no arruinára y su fortuna;
 Pero en decir complácese: « á ninguna
 Matrona jamas toco. »
 Tambien Marseo el loco
 Todo cuanto tenia
 Gastando con su cómica, decia,
 « Nada, señores, nada;
 No se me hable de muger casada. »
 Muy bien; mas por actrices y rameras
 El mísero enloquece,
 Y mas la fama que el caudal padece.
 ¿Piensas que es la persona la dañosa?
 Pues no, no es la persona, que es la cosa.
 Siempre malo se entienda
 La honra perder ó malgastar la hacienda,
 Malo en todo lugar y á toda hora,
 Y sea con criada ó con señora.
 Del esplendor del nombre seducido,
 Por amar Vilio á Fausta, hija de Sila,
 Llevó su merecido;
 Y mientras muy tranquila
 Ella se estaba allá con Longareno,
 De la casa espelido,
 Se fue él de golpes y de heridas lleno.
 ¡Cómo, si cierta parte hablar pudiera,
 A aquel en tal apuro le dijera;
 « ¿ Por ventura reclamo
 La hija de un cónsul yo cuando me inflamo? »

Quid responderet? Magno patre nata puella est...
 At quantò meliora monet, pugnantiaque istis
 Dives opis natura suæ! Tu si modo rectè
 Dispensare velis, ac non fugienda petendis 75
 Immiscere, tuo vitio, rerumne labores
 Nil referre putas? Quare, ne pœniteat te,
 Desine matronas sectarier, unde laboris
 Plus haurire mali est, quàm ex re decerpere fructus.
 Nec magis huic niveos inter viridesque lapillos, 80
 (Sit licèt hoc, Cerinthe, tuum) tenerum est femur, aut
 crus
 Rectius; atque etiam melius persæpe togatæ.
 Adde huc, quod mercem sine fucis gestat; apertè
 Quod venale habet, ostendit: nec si quid honesti est,
 Jactat, habetque palam, quærit quo turpia celet. 85
 Regibus hic mos est; ubi equos mercantur, apertos
 Inspiciunt; ne, si facies, ut sæpe, decora,
 Molli fulta pede est, emptorem inducat hiantem,
 Quòd pulchræ clunes, breve quòd caput, ardua cervix.
 Hoc illi rectè: ne corporis optima Lynceis 90
 Contemplere oculis, Hypsæâ cæcior, illa
 Quæ mala sunt spectes. O crus! o brachia! verùm
 Depygis, nasuta, brevi latere, ac pede longo est.
 Matronæ præter faciem nil cernere possis;

¿Que es lo que entonces respondiera el hombre?
 «¡Era del padre tan ilustre el nombre!...»
 ;Cuán de otro modo en caso tal se esplica
 Naturaleza con sus bienes rica!
 No confundas, si oír su voz blasonas,
 Lo que amar ó huir debes, ni atribuyas
 A las cosas las culpas que son tuyas.
 De seguir deja pues á las matronas,
 Si de ello arrepentirte al fin no quieres,
 Que mas disgustos causan que placeres.
 Si muestran de costosa pedreria
 El cuello y dedos llenos,
 Entre esta de que gustas pompa vana,
 Su interior muchas veces vale menos,
 O Cerinto, que el de una cortesana:
 Esta su mercancía
 Sin disfraces ostenta donde quiera;
 Lo que de venta está de mostrar trata,
 Lo que tiene de bueno no pondera,
 Lo que tiene de malo no recata.
 Y no de otra manera
 Hace un rico señor; para comprarlos,
 Descubre bien, registra los caballos;
 Y aunque se haya prendado
 Del cuello levantado,
 El anca airosa y la cabeza chica,
 A examinar los pies tambien se aplica.
 Y tú las perfecciones de tu amada
 Mas perspicaz descubres que Linceo,
 Y luego de lo feo,
 Muy mas que Hipsea ciego, no ves nada.
 «¡Qué brazos, cielos, qué garganta! dices;»
 Y hundida es de caderas, corto el talle,
 Largos los pies, y largas las narices.
 En las matronas todo se te escapa,

Cætera, ni Catia est, demissâ veste tegentis. 95
 Si interdicta petes vallo circumdata (nam te
 Hoc facit insanum) multæ tibi tum officient res;
 Custodes, lectica, ciniflones, parasitæ,
 Ad talos stola demissa, et circumdata pallâ;
 Plurima quæ inuideant purè apparere tibi rem. 100
 Altera nil obstat: Cois tibi pene videre est
 Ut nudam, ne crure malo, ne sit pede turpi:
 Metiri possis oculo latus. An tibi mavis
 Insidias fieri, pretiumque avellier, ante
 Quàm mercem ostendi? Leporem venator ut altâ 105
 In nive sectatur, positum sic tangere nolit:
 Cantat, et apponit: meus est amor huic similis; nam
 Transvolat in medio posita, et fugientia captat.
 Hiscine versiculis speras tibi posse labores,
 Atque æstus curasque graves è pectore tolli? 110
 Nonne cupidinibus statuit natura modum, quem,
 Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,
 Quærere plus prodest, et inane abscindere soldo?
 Num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quæris
 Pocula? num esuriens fastidis omnia, præter 115
 Pavonem rhombumque? Tument tibi cum inguina,
 num, si
 Ancilla aut verna est præstò puer, impetus in quem

Y nada puedes ver sino la cara;
 Y á no ser una Cacia, que es muy rara,
 Lo demas el vestido se lo tapa.
 Pues supongamos ya que á mas anhelas,
 ¡Qué embarazos, qué penas tan amargas!
 Amigas, centinelas,
 Modistas importunas,
 Literas, sayas largas,
 Mil cosas que te dejan en ayunas.
 Con las otras la cosa es diferente;
 A favor del diáfano vestido
 Ves si la pierna es buena, el pie pulido,
 Y calculas el talle fácilmente.
 ¿Querrás que la tapada se te ria,
 Y pagarla sin ver la mercancia?
 —« De la liebre medrosa
 Veloz el cazador sigue la huella;
 En el plato despues la halla sabrosa,
 Y si otro la mató, no llega á ella:
 Asi es mi amor, lo fácil lo desdenna,
 Y en pos de lo difícil se despeña.»
 — Tal dice la cancion; mas ¿ con canciones
 Pretendes tú calmar tu inquietud dura?
 Un limite natura
 Señaló á tus deseos y aficiones.
 Estudiando, prudente,
 Lo que hacer veda y lo que hacer consiente,
 Podrás con buen aviso
 Lo inútil discernir de lo preciso.
 Cuando sed te consume violenta,
 ¿Se te ocurre pedir vaso dorado?
 ¿Pavo real, rodaballo delicado
 Si el hambre te atormenta?
 ¿Y cuando amor aguijate tirano,
 Que te devore sufrirás su llama,

Continuò fiat, malis tentigine rumpi?
 Non ego, namque parabilem amo Venerem facilemque.
 Illam, post paulo, sed pluris, si exierit vir, 120
 Gallis: hanc Philodemus ait, sibi, quæ neque magno
 Stet pretio, neque cunctetur, cum est iussa, venire:
 Candida, rectaque sit, munda hactenus, ut neque longa,
 Nec magis alba velit, quàm det natura videri.
 Hæc, ubi suppossuit dextro corpus mihi lævum, 125
 Iliæ, et Ægeria est; do nomen quodlibet illi.
 Nec vereor ne, dum futuo, vir rure recurrat;
 Janua frangatur; latret canis; undique magno
 Pulsa domus strepitu resonet; vepallida lecto
 Desiliat mulier; miseram se conscia clamet; 130
 Cruribus hæc metuat, doti deprensa; egomet mi.
 Discinctâ tunicâ fugiendum est, ac pede nudo,
 Ne nummi pereant, aut pyga, aut denique fama.
 Deprendi miserum est: Fabio vel iudice vincam.

NOTAS.

No sería esta ciertamente la sátira cuya lectura aconsejaria yo, si hubiese de recomendar particularmente una

Porque una gran señora no haya á mano?
 Yo de esos no soy, no, yo quiero dama
 Dispuesta y facil en cualquier estremo;
 Y como dice el sabio Filodemo,
 Aquella que se venga con, «mas tarde,»
 « Cuando salga mi esposo;»
 « Pues bien, dame algo mas, » esa se guarde
 Para hombre á quien amor nunca moleste.
 La que poco me cueste,
 La que llamada se presente al punto,
 Limpia, blanca, bien hecha, buen conjunto,
 La que tal se me muestre como sea,
 Esa es la que me halaga y me recrea.
 Iliæ, Egeria la llamo,
 Y mil nombres la doy cuando me inflamo;
 Sin temor de que venga su marido;
 La puerta á golpes hunda;
 Ladre el perro; entre el ruido y barahunda,
 Del lecho sin sentido
 La señora se arroje macilenta,
 Y esclame: « ¡ay infeliz! » la confidenta;
 Aquella tiemble de perder su dote,
 Aquesta su cogote,
 Y yo que huir las faldas
 Tenga, porque no paguen mis espaldas,
 O mi hacienda ó mi honor no sufra agravio,
 Descalzo y desceñido.
 Es tristísima cosa ser cogido,
 Tristísima; preguntenselo á Fabio.

—
 ú otra de las de Horacio, y sobre todo si en la designacion que se me obligase á hacer, se exigiese de mí que prefiriese aquellas en que mas fuesen respetadas las costumbres; pero tampoco se piense por eso que en mi opi-

nion tengan razón los críticos que creyeron ver en ella un ataque contra la moral y la decencia pública. Este cargo fue articulado por personas que no meditaron bien sobre el carácter de la pieza, ni compararon los medios empleados por el poeta con el objeto que verosimilmente se propuso. Nadie desconoció mas completamente este objeto que Mr. Dacier, que suponiendo que el primer esceso que Horacio condenaba era el adulterio, y el segundo el amor de las cortesanas, pretendió que el poeta había querido señalar entre estos dos escesos «el medio de la naturaleza,» pero que al hacerlo había incurrido en el defecto que reprendía; y esta absurda suposición sirvió de texto al académico francés para un sermón larguísimo, cuyos defectos menores son la trivialidad, la inoportunidad y la pesadez.

Sobre el tema de que

Cuando un exceso evita hombre sin seso,
Se precipita en el contrario exceso.

discurre el poeta, enumerando todos los inconvenientes de prendarse de mugeres casadas: medio muy propio sin duda para retraer á los que á ellas se inclinaban. Al cuadro de los riesgos que corren los que prefieren el amor de las matronas, y sobre todo el de las matronas de gerarquía, opone en seguida el poeta la facilidad de las mugeres públicas, y pertenecientes á la clase comun; pero sin dejar de observar que el que aun con esta clase de mugeres se abandona á escesos y prodigalidades como Salustio y Marseo, es tan reprehensible, y aventura tanto, como el que por cortejar á una hija de Sila, se espone á que le apaleen, y á los demas contratiempos que se enumeran desde el verso 41 al 46. No es fácil encontrar sobre esto en ningun libro de moral, preceptos mas juiciosos que los que se hallan en los versos desde el 50 al 63, en los cuales se trata con toda la dureza posible á los que por evitar el vicio que antes se ha censurado, creen poder incurrir en el opuesto.

Todo el que medite sobre la contextura de esta sá-

tira, verá que desde el verso 64 se empiezan á repetir con mas ó menos variedad las ideas enunciadas hasta allí. Desde el verso 37 Horacio se propone contar los reverses de los cortejantes de señoras, de los cuales

Uno tuvo que echarse del tejado,
Otro hasta perecer fue apaleado, etc.

En el verso 64, cuando ya parecia estar concluido aquel cuadro, y cuando á él se habia opuesto el de los amantes de cómicas y de rameras, se presenta el ejemplo de Vilio, que prueba menos que los anteriores, pues que en su aventura escapó mejor que muchos de aquellos; é inculcándose de nuevo el precepto de dejar en paz á las matronas, se vuelve á hacer una enumeracion de las ventajas de la clase comun y libre, enumeracion que equivale á una tercera reseña de los riesgos que corren los que gustan mas de mugeres casadas.

La religion y la moral de acuerdo han dictado reglas seguras de conducta en esta parte, en la cual estamos infinitamente mas adelantados que los antiguos; pero tanto la religion como la moral reconocen tambien de acuerdo, que el vicio que en esta sátira reprende Horacio con mas fuerza, y cuyos perjuicios pondera y repite, es mas funesto y peligroso que aquel que le opone ó con que le contrasta; y bajo este punto de vista la sátira era tan moral como podia serlo, supuestas las costumbres del tiempo y del país en que se escribió. Estas, como he dicho en otra ocasion, sufrían que se designasen por sus nombres ciertas cosas que los progresos de la civilizacion no permiten designar entre nosotros sino por medio de perífrasis y de rodeos; y de aquí el uso que en todas las composiciones antiguas de esta especie se hace de palabras que el pudor reprueba hoy, y de que por tanto debe abstenerse un traductor.

Por lo demas, en esta sátira como en todas las obras de Horacio, hay versos y espresiones que se han hecho proverbiales, como